

经典外国文学普及读本

鲁滨孙漂流记

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福 原著

黎霞 简写



四川出版集团



四川文艺出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨孙漂流记 / [英] 丹尼尔·笛福 (Defoe, D.) 原著; 黎霞
简写. —成都: 四川文艺出版社, 2009. 7

(经典外国文学普及读本)

ISBN 978-7-5411-2822-6

I. 鲁… II. ①笛…②黎… III. 长篇小说—英国—近
代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 112159 号

LUBINSUN PIAOLIUJI

鲁滨孙漂流记

[英] 丹尼尔·笛福 原著

黎霞 简写

出品人 黄立新
责任编辑 胡焰 (yanahy@sina.com)
李淑云 (lishuyun98@gmail.com)
责任校对 汪平
责任印制 唐茵 周奇
封面设计 邹小工
版式设计 史小燕

出版发行  四川出版集团  四川文艺出版社
社址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303
(编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都槐树街2号四川文艺出版社邮购部
610031

印 刷 四川和记印务有限公司
开 本 787 mm×1092 mm 1/32
印 张 7.25
字 数 112 千
版 次 2009 年 7 月第一版
印 次 2009 年 7 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-2822-6
定 价 11.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

目 录

第一部 矢志不渝航海心	1
1. 初遇海难	1
2. 沦落为奴	8
3. 逃向自由	13
4. 在巴西作种植园主	22
5. 风暴余生	27
第二部 荒岛生活二十八年	32
1. 辛勤的搬运工	32
2. 建设安全家园	41
3. 从沮丧中振作	45
4. 最初的日记	51
5. 为生存而奋斗	56
6. 战胜疾病	64
7. 探索荒岛	71
8. 岛上生活的第三年	84
9. 梦想去大陆	92
10. 巡游海岛	100

11. 营造荒岛乐园	106
12. 沙滩上的足印	115
13. 野 人	122
14. 安全受到威胁	130
15. 遇难的海船	137
16. 找个野人做仆人	144
17. 我的仆人“星期五”	152
18. 脱险的一线曙光	160
19. 血腥的战斗	173
20. 荒岛的臣民	184
21. 一艘英国船	190
22. 平息叛乱	198
23. 准备返回英国	208
第三部 回到文明世界	213
1. 我成了富翁	213
2. 山岭遇险	216
3. 重返荒岛	226

第一部 矢志不渝航海心

1. 初遇海难

我叫鲁滨孙·克鲁索，1632年出生在约克城的一个体面人家。

我有两个哥哥。一个从军，在与西班牙人的交战中阵亡。另一个哥哥，至今下落不明，正像我父母后来不知道我的下落一样。

我是家中的老三，自小就渴望遨游四海，而父亲却希望我安守家园。我那种一心一意向往大海的念头让他们忧虑不安。

一天清晨，我明智而严厉的父亲就此事向我提出了严肃而精辟的忠告。他认为像我这样出身于中产阶级的孩子如果老老实实待在家里，是最容易获得幸福的人。他说我们这类人既不用像穷人那样为一片面包操心劳累，饱尝缺吃少穿之苦，也不用像上层人物那样，为奢华、野心和彼此攀比所累。他

告诉我，那些到海外冒险的人一般都是无立锥之地的穷人，再不就是野心勃勃而又家财万贯的富人。总之一句话，航海不该是我们中等人家孩子干的事。他劝我不要犯倔，不要闹小孩脾气，并说，如果我听他的话，安安稳稳守在家里，他一定设法让我过上幸福的日子。最后，他叫我以我哥哥为前车之鉴，他就是不听劝告，非要去打仗才白白送掉性命的。他说如果我愚蠢地坚持要去航海，上帝是不会保佑我的。到后来，他一边说一边流泪，感伤得不得不中断话题。

我当时被父亲的话深深地打动了，决心听从他的劝告，老老实实待在家里，过他所说的中产阶级该过的日子。但过了几天，这个决心就动摇了，不久就像我根本不曾下过这个决心一样了。

一天，我看到母亲显得比平日高兴。我就告诉她说，我打定主意要到海外去见识见识，请她帮我劝说父亲。我又说，如果不让我出门一趟，我是无心去干其他事的。我这番话使我母亲异常恼怒。她坚决地说，她绝不愿拿这类话去烦我父亲。她很清楚我父亲对我的安排，至于她自己就更不愿意帮我走自取灭亡的道路。

后来知道，我母亲还是将这席话完完整整告诉了父亲。他听后异常忧虑，对母亲叹息道：“这孩

子如果肯待在家里，一定会享尽人间幸福；可是如果一定要出海去，就会成为世界上命运最悲惨的人。因此，我不能答应他。”

此后近一年的时间，我一点正事也未干，成天无所事事，怨天尤人，常埋怨我的父母毫不考虑我自己的意愿。一天我去赫尔城玩，恰巧碰到我的一位同伴，他正打算乘他父亲的船到伦敦去，他极力怂恿我跟他一块去，还说一分钱也不要我出。就那样，我一个口信都未带给我的父母，就于1651年9月1日踏上了开往伦敦的一只船，从此开始了我不幸的飘泊。我深信，人类自有记载以来，没有任何青年航海家的悲惨命运开始得比我更早，持续得比我更久。

我们那只船刚驶出恒比尔海口，就碰到了风浪。初次航海，我的身体感到说不出的难受。风浪越来越大，海面上，波涛汹涌，浪头高耸，仿佛每一个浪头都要将我们活活吞下去。在这种紧张而痛苦的心情中我发了很多次誓，下了很多次决心。我想假如我能保住性命，重返陆地，平安回到我父亲身边，我一定会听从他的忠告，一辈子不再坐船了。现在，我觉得他关于中产阶级生活的看法简直就是至理名言。

第二天，风势减弱，海面平静，辉煌的日落以

及次日明净的日出，映照着宁静的海面，真是我生平从未见过的景致。

那天晚上我睡得很好，一点难受的感觉都没了。看见前一天面目狰狞的大海此时竟如此宁静，我不由惊诧不已。那位引诱我上船的伙伴担心我就此放弃航海的念头，这时便走到我身边为我打气：“伙计，昨天那点微风让你害怕了吧？”我说：“微风？说得轻巧，那可真是可怕的大风呢。”“大风，那可算不上。只要咱们的船只牢固，海面宽阔，这点风就不过是叫人提神爽心的微风罢了。不过也难怪，你还是初出茅庐的新手呢。来来，我们来个一醉方休，然后将它通通忘掉吧！”其他的我也不想细说，总之，我就像普通老水手一样，被灌了个酩酊大醉，然后呼噜呼噜睡过去了。一觉醒来，我决心畅游四海的全部想法重又涌上心头。自然，那些誓言和悔恨时不时还要闯入我脑子，这时，我就去喝酒、去胡闹、去赌博，用各种各样的方法拼命地摆脱它们，忘却它们。不到五六天，我便完全抑制了那些死灰复燃的念头，像年轻人一样，将良心远远地抛到一边去了。但也正因为如此，我就注定要再受一次难，而且，既然这一回我不思悔改，那下一次大祸降临当然就会变本加厉了，就连恶棍遇上了它，也得发抖，也得求饶。

第六天，我们遇到了逆风，不得不在雅木斯海口下锚停泊。这股逆风一连吹了七八天，在此期间，又有许多船只停进海口，等候顺风。

我们的船停进港已经四五天了，风反而越刮越紧，一点也没有转向的势头。但我们也不担心，因为这个海口素来被认为是良港，而且我们的锚也很好，因此我们成天只是按水手的方式大肆玩乐。到了第八天，风势突地加紧。我们连忙落下中樯。傍晚，海浪更高了，我们的船头好几次钻入水中，船身摇晃得厉害，我们简直以为锚都脱落了。船主这时下令将大锚也放下去。

风暴说来就来，势头大得可怕，连老水手的脸上也露出了惊恐的表情。船主虽强作镇定地指挥各项事宜，但他经过我身边时，我却听到他不断自语道：“主啊！发发慈悲吧！我们都要下地狱了，我们都要完蛋了。”听到这番话，我吓得要死。我走出舱房向外望去，触目所及一片惨状，排山倒海的浪头每隔三四分钟便向我们袭来一次。一英里外有只船在船员的惊呼声中沉下去；又有两只船，脱了锚，船面上一根桅杆也没剩下，此时正向洋面漂去，生死未卜；另有两三只轻便小船被风刮得从我们船边飞了过去。

到了傍晚，船主在大副和水手长的请求甚至抗

议下，同意砍去前桅。前桅砍去后，主桅的重量失去了平衡，只得将主桅也砍去，只剩下一个空空的甲板。

任何人都可以想象我此时的心情，往日那点小风小浪尚且吓得我魂飞魄散，更何况现在。悔罪之后重萌恶念的负罪感加上风暴带来的恐怖，让我堕入了无以复加的悲惨境地。风暴越来越肆无忌惮，我们的船不住地在海里打滚，水手们不断地喊叫着说：“它要沉了，它要沉了。”此时我看到船主、大副、水手长和一些稍有文化的人都在不断祈祷，仿佛船随时都会沉到海底去。

到了半夜，一个在舱底检查的人跑上来喊道：“船底出现裂缝。”紧接着另一人又跑上来说：“开裂处已进水四尺。”于是全船的人都被叫去抽水。面对此情此景，我的心仿佛已经停止了跳动，就那样直直地像僵尸一般地仰面躺在床上等待死神来临。这时有人一把把我拉了起来，说我以前啥也不干，现在已到了生死存亡的关头，总可以去抽抽水吧。于是我便走到抽水机旁，卖力地干起来。这时，船主看见几只经不起风浪的小煤船正从我们船边经过，便下令放枪求救。我一点也不懂放枪的用意，乍听枪响竟吓得晕了过去，谁也没有精力来管我。另一个人只是走过来，将我踢到一边，接替我

在抽水机旁干了起来。

我醒来后，继续加入抽水的行列。此时风暴小了些，但舱底的水已经积得相当深了，看来想要将船驶进某个港口是不可能的了。船主下令继续鸣枪求救，这时一只轻量级船听见了枪声，冒着危险放了只小艇前来救援。可是由于风浪的缘故，小艇又无法靠近我们。我们只得投下带浮标的绳子，他们拉着它，又在我们的帮助下才靠到了我们船尾，费尽千难万险，我们全体成员终于上了小艇。而此时，小艇又无法靠拢他们的大船，于是双方协定，让小艇逐浪漂去，只要是向着岸的方向就行了。

我们离开大船不到一刻钟，它就沉下去了。但当时我已无心去看它，因为我的心脏几乎已停止了跳动，惊吓和恐惧压迫着我，只觉得前途茫茫，对什么都提不起兴致。

我们的小船一直飘摇下去，直到过了温特顿的灯塔，那里的海岸向西凹进，能挡住一些风，我们这才竭尽全力，将小船摇进了海湾，上岸后，我们像一群残兵败将一样徒步走到雅木斯。看到我们这些饱受海难折磨的人，雅木斯人显得十分慷慨，他们不但为我们安排了住所，还为我们筹集了旅费，以资助我们到伦敦或是回赫尔。

2. 沦落为奴

这次海难后，我并没有选择回家去过安稳日子。尽管有几次我的比较清醒的头脑在叫我那样做，但我内心却受着那不可抗拒的、不可预知的神秘天数的支配，它使我忽略理性的劝告，不顾我在初次尝试中受难的教训，催着我继续下去。

那位怂恿我航海的朋友，而今却满面愁容，有些闻海丧胆了。他把我引荐给他的父亲，也就是那位船主。他父亲庄重而关切地对我说：“年轻人，你最好不要再出海了。这次遭遇就是一个明显的兆头，证明你是不该做海员的。”他又说，“你这次航行，完全出于试一试的念头，老天爷就让你尝尝苦头，警告你说，这可不是你该从事的行业。或许正是因了你的原因，我们才遭遇了这一切呢。不过，我倒要问一问你，你究竟是什么人，为什么一心想要出海呢？”我老老实实在地把我的身世，还有我父亲对我的劝告告诉了他，他听了后勃然大怒，说哪怕谁给他一千镑，他也不该让我这样的倒霉鬼上船。而后，他又心平气和地劝说我：“相信我吧，年轻人，如果你不回家，那么你无论到哪里，噩运都会跟随你，直至你父亲的话全都应验。”

我对他的话不置可否，就此分了手，从此再未见过面。我靠着雅木斯人接济的一点钱，从旱路到了伦敦。一路上，我始终在犹豫，思前想后，不知该继续冒险下去呢，还是该回家。在这种矛盾的心情中，我昏昏沉沉地过了好多天，总是下不了决心，但回家的念头却着实让我感到十分厌恶。末了，我也就放弃了回家的念头，觉得还是航海合我的天性。

昔日那诱引我离开家乡，促使我想入非非的邪恶力量重又回到我身上，我又一次选择了世界上对我而言最不幸的事业。坦率地说吧，我又踏上了一只开往非洲海岸的船，用水手的行话讲，我要到几尼亚^①去了。

这一次，我很有运气。一开头我便结识了一个好人，他是一个到过几尼亚的船主，在那边买卖做得很成功，因此决定再去。他和我谈话后觉得我这人还挺知情识趣的，于是就主动说，假使我愿意跟他前去，他可以不收船费；还可以像合作伙伴一样和他一起吃饭。

我当即接受了他的美意，而且很快就和这位正直诚实的人结成了亲密的朋友。我照他的建议，从

^① 欧洲十七八世纪对非洲西部的通称。

亲戚处借来了约四十英镑，购买了一批零碎物品到几尼亚出售，狠赚了点钱。

尽管在航程中，我三天两头生病，但在我一生所有的冒险中，唯有这次勉强可以称得上成功。这次航程既培养了我的商人素质，又锻炼了我成为一名真正海员的全套本领，我学到了许多数学知识和航海规程，学会了如何记录航程、观测天文。总之，一个海员应该懂的我差不多都弄懂了。同时还挣了差不多三百英镑。这次航海的成功使我更加雄心勃勃，同时又成了葬送我一生的根源。

现在我勉强强称得上是个几尼亚商人了。不幸的是我的船主朋友回国后不久便去世了。我还是决定再去几尼亚一趟。我带着近一百镑，将另两百镑存放在一个值得信赖的寡妇朋友那里，便踏上同一条船驶向几尼亚了。这可真是一次最不幸的航行。

当我们的船正行驶在加纳利群岛和非洲海之间时，一只从萨利来的土耳其海盗船出现了，它扯满了帆，全速向我们追来。我们也扯满帆，希望逃脱。但两船的距离越来越近，我们只得做好战斗准备，我们的船上有十二尊炮，火力远远赶不上海盗们的十八尊。下午三点，海盗船追上我们，它本想直接横撞我们的船尾，却误撞到一边的后舷上，我

们抓住这一机会，急忙将八尊炮都搬到这边，一齐开火，他们也一齐向我们射击开炮。这一次我们没什么伤亡。第二次，他们换了方向，向我们另一侧的后舷攻来。与此同时，另有六十人攻上我们的甲板，砍断了我们的桅索。我们只得用全力反击，把他们击退了两次。唉，我实在不忍细说这幕惨景，总之，最后我们的船完全失去还手之力，我们失去了三个同伴，还有八个受了伤，只好缴械投降了。所有的人都被掳到摩尔人居住的萨利口岸。

因为我年轻，做事乖巧伶俐，很合海盗船船长的需要，他就把我留下来做了他的家奴，其余的人则被送到皇宫去了。你看，世事就是这样多变，我一下就从前途无量的商人变成了可怜巴巴的奴隶，我真是万念俱灰。我又想起我父亲的预言，如今全都应验了，现在再也没有谁能对我伸出救援之手了。可是，这一切不过是我苦难的开头罢了。

我想我的主人很有可能会带我出海，那么，他总有一天会被一只西班牙或葡萄牙战舰打败，那时我就可以恢复自由了。但这不过是我一厢情愿的痴心妄想罢了。因为他每次出海时，就把我留在家里为他看守花园。等他出海回来时，又命令我去替他看守船只，这样的生活我整整过了两年。在这期间，我成日想的就是如何逃走的问题，以此来安慰

自己，但是在这种没有任何人可以帮忙的境地里，这一切只能是幻想。

大约两年后，我争取自由的念头重又强烈起来。因为这时我的主人大概是生意不好的缘故吧，待在家的时间越来越多。他很喜欢吃鱼，每周总有那么一两次要坐着舢板去海口捕鱼，这时他会叫我和一个叫莫列斯科的人为他摇船。我捕鱼的技术很不错，有时他会吩咐我们和他的一个亲戚一起去为他打鱼。

一次，我们和主人在一个风平浪静的早晨出海，不料海面突然起了大雾，把我们困在海上一天一夜，差点就回不来了。我们主人受了这次意外惊吓，打鱼时就更慎重了。他用从我们英国船上夺来的长艇代替了原来打鱼用的小舢板，还在长艇上装备了航海用的罗盘与粮食。又叫人在长艇中央装了小舱，容得下他自己和一两个奴隶在里面吃饭睡觉，并在饭桌的抽屉里放上几瓶酒和他的面包、米和咖啡。

3. 逃向自由

有一次，主人要和本地两三位有头有脸的摩尔人一起乘这只船到海上闲游，顺便捕捕鱼、打打

鸟。为了迎接他们，主人头天便派人把许多食品运上船，还吩咐我把他那只大船上的三支短枪和火药也拿到小艇上备好。

我遵照他的指示，把一切都准备得妥妥帖帖的。不料第二天却只有我主人一个人来了，他说他的客人临时有事，不能来了。便叫我同他亲戚以及一个叫佐立的小孩像平常一样为他打点鱼回来，他的朋友当晚要到家里吃晚饭。

这时，我仿佛看到自由的曙光就在眼前闪耀。我不动声色，开始做逃出这里的准备。

我对那个摩尔人说，我们不应该擅自吃主人的白面包。他一听有道理，就弄来一大筐当地饼干和三罐清水。然后，我又趁摩尔人不注意，偷偷将主人的酒瓶拿上船，把它掩饰得很好。接着我还搬了一包线、一把斧头、一把锤子和六磅多蜜蜡到船上，这些东西十分有用，尤其蜜蜡，用它可以制蜡烛。接着，我又诱使摩尔人弄来了火药和散弹，谎称我们趁小艇上有枪，可以打打鸟儿。他拿来一个大皮袋，袋里装着一磅多火药、五六磅子弹。我把火药放在一个倒空的酒瓶里以免受潮。一切准备就绪，我们扬帆出航。行出约摸一海里，我们便落下帆捕鱼。这时的风向是北偏东，与我所希望的南风相反，尽管如此，我还是决定抓住这个难得的机